

# strani jezici

2354/18

U ovom broju:

- Opšta lingvistika i lingvistička teorija
- Generativna semantika u suvremenoj talijanskoj lingvistici
- Geste u ruskom jeziku u usporedbi s hrvatskim
- Neki problemi interpretacije značenja u nastavi engleskog jezika
- Metodika s malo crnog humora
- Dosadašnja iskustva u organizaciji plana i programa u usmjerenom obrazovanju
- Živa riječ
- Prikazi knjiga
- Kronika

**4**

Casopis za unapređenje  
nastave stranih jezika •  
Izdaju Sekcija za strane  
jezike Hrvatskog filološkog  
društva i Školska  
knjiga • Zagreb 1979.

Casopis izlazi četiri puta godišnje. Godišnja pretplata za pojedince 120.— ND. Za ustanove 160.— ND. Za inozemstvo 300.— ND. Pojedini broj 40.— ND. Dvobroj 80.— ND. Pretplate šaljite na adresu: *Školska knjiga*, Masarykova 28, 41000 Zagreb. Ziro račun broj 30107-601-3018

*Glavni urednik:*

Damir Kalogjera

*Zamjenik glavnog urednika:*

Zlatko Muhvić

*Tajnik uređivačkog odbora:*

Zrinka Glovacki-Bernardi

*Članovi uređivačkog odbora:*

Milica Bukarica (Ziva riječ) — Davorka Celmić (Naša iskustva) — Oktavija Gerčan (Naša iskustva) — Mirjana Jurčić (Metodika) — Damir Kalogjera (Lingvistika) — Zlatko Muhvić (Kronika) — Anuška Naklć (Prikazi knjiga, Bibliografija, Kronika) — Miho Skljarov (Metodika) — Ratko Venturin (Prikazi knjiga i Bibliografija) — Yvonne Vrhovac (Ziva riječ) — Stanko Žepić (Lingvistika)

*Adresa uredništva:*

Filozofski fakultet, Odsjek za anglistiku, soba B-017, Đure Salaja 3, 41000 Zagreb, telefon: 513-155

*Grafički urednik:*

Krešimir Haluga

*Korektor:*

Zorka Treusch

*Tisak:*

Grafički zavod Hrvatske Zagreb, Frankopanska 26

## Sadržaj

**Uvodnik** . . . . . 205

### Lingvistika

- Ljiljana Bibović: Opšta lingvistika i lingvistička terminologija . . . . . 206  
 Željka Rančigaj: Generativna semantika u suvremenoj talijanskoj lingvistici . . . . . 217  
 Željka Matulina: O kvalitativnom atributu i njemu sličnim konstrukcijama u njemačkom jeziku . . . . . 226  
 Stjepo Vojvoda: Nekoliko riječi o prevodenju hrvatskog ili srpskog vokativa na engleski jezik . . . . . 231

### Metodika

- Renata Volos: Geste u ruskom jeziku u usporedbi s hrvatskim . . . . . 240  
 Dragiša Veljković: Vokabular nemačkog jezika u nastavnom materijalu za osnovnu školu u BiH s aspekta usvojivosti i aktivne primene . . . . . 251  
 Vučina Raičević: Vježbe transformacije jezičnog materijala kao poseban metodički postupak u nastavi ruskog jezika . . . . . 263  
 Aleksandar Kolka: Neki problemi interpretacije značenja u nastavi engleskog jezika . . . . . 266  
 ... Metodika s malo crnog humora . . . . . 274

### Naša iskustva

- Ljerka Milojković: Dosadašnja iskustva u organizaciji plana i programa u usmjerenom obrazovanju . . . . . 277  
 Emilija Horvat — Etelka Seleši: Kako pisati maturski domaći rad iz stranog jezika . . . . . 279  
 Maksim Miladinović: Конспект практического урока по русскому языку . . . . . 286  
 Željka Horvat-Vukelja: Uvježbavanje glagola *aller* kroz igru u nižim razredima osnovne škole . . . . . 288

### Živa riječ

- Eva Bakran: Vocabulary Games . . . . . 292  
 Željka Bakran-Vukelja: Jeux avec les nombres dans les premières années de l'apprentissage de la langue étrangère . . . . . 294  
 Mira Kruhan: Simulationen im kreativen Fremdsprachenunterricht . . . . . 296

### Prikazi knjiga

- Marina Neuländer: — Jürgen Eichhoff, Wortatlas der deutschen Umgangssprachen . . . . . 300  
 Dušanka Hadži-Jovančić: Olga Mišeska-Tomić, Generativ Syntax in Theory and Practice . . . . . 301  
 Stanko Žepić: Lernschwierigkeiten in der deutschen Aussprache, hrg. W. D. Ortmann . . . . . 302  
 Stanko Žepić: W. D. Ortmann, Hochfrequente deutsche Wortformen, München, 1975 . . . . . 304

### Kronika

- Mira Klepač: Izvještaj sa seminara za nastavnike ruskog jezika osnovnih i srednjih škola . . . . . 307  
 Stanko Žepić: Savjetovanje jugoslavenskih nastavnika njemačkog jezika . . . . . 308

# strani jezici

God. VIII

1979

Broj 4

## UVODNIK

Od zaključenja broja, dragi čitaoci, do trenutka kad ga dabijete u ruke prođe prilično vremena iako uredništvo čini sve što može da se taj razmak smanji. Tehničke poteškoće, kako se kaže, kojima još nismo uspjeli naći lijeka. Ne bih se na ovo osvrtao da se stvari u našem poslu tako brzo ne okreću: ideologije padaju, ideologije se uzdižu, zaleđene se otapaju, a žive odlaze na led, pa bi se moglo, na sreću, dogoditi da nam između dva broja, zbog dužine intervala, promakne neki novi pravac u metodici nastave stranih jezika koji se u tom razdoblju eventualno pojavio, učvrstio ili propao! Ako hoćete nastaviti u ovom ironičnom tonu potražite odmah prevedeni vapaj francuskog profesora koji donosimo u ovom broju. No čitajte kritički i pokušajte naći protuargumente. Čini mi se da nema razloga da se prestane razmišljati i eksperimentirati oko usavršavanja školske nastave stranog jezika, zato što se ponekad hipoteze iz tih istraživanja uzimaju kao dokazane i naturaju nastavnicima. I konačno tko može nešto naturiti nastavniku koji je izgradio i izgrađuje svoj stručni profil. U to ime za naredni broj najavljujemo napis o još jednom pravcu u nastavi stranog jezika o kojem se već nekoliko godina govori a u posljednje vrijeme zaokuplja pažnju naših metodičara i dolazi pod imenom *funkcionalni pristup*.

Tko prati suvremenu lingvističku ili drugu znanstvenu i stručnu literaturu svjestan je mnoštva novih termina koji često puta tvrdoglavo označuju drugo nego što bi neupućeni na prvi pogled ocijenio da znače. Razlog je dakako u tome što je svaki termin dio sustava termina koji označava sustav pojmova neke discipline. Tumačiti danas popularni termin *komunikativna kompetencija* a pri tome zaobići uzorak po kojemu je nastao tj. ne uzeti u obzir termine *jezična kompetencija* (sposobnost) i *jezična performansa* (djelatnost) znači promašiti. Članak o terminologiji koji donosimo rađen je na osnovi suvremene literature pomoći će čitaocu da dobije uvid u neka jasna i manje jasna pitanja iz tog područja.

Opet donosimo jedan pristupačan rad o transformativno-generativnoj analizi na primjerima iz talijanskog jezika da bismo približili način argumentiranja u tom lingvističkom pravcu.

Ostali prilozii i ne traže komentar. Nadamo se da ćete se složiti s uredništvom da svaki od njih vrijedi pročitati.

Damir Kalogjera  
glavni urednik

205

Inv. br. 2354/18